

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul Pembuatan Video Promosi “*Day and Night at Kota Tua Jakarta*” Berbahasa Mandarin di Unit Pengelola Kawasan Kotatua Jakarta. Kegiatan dilaksanakan di kantor Unit Pengelola Kawasan (UPK) Kotatua Jakarta, pada bulan September 2024 hingga Maret 2025. Tujuan praktik kerja adalah menghasilkan sebuah video promosi bertajuk “*Day and Night at Kota Tua Jakarta*” dengan menggunakan teknik sinematografi disertai *voice over* dan *subtitle* berbahasa Mandarin. Latar belakang praktik kerja ini yaitu minimnya media promosi berbahasa asing untuk meningkatkan minat kunjungan wisatawan Tiongkok. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode jelajah internet, observasi, wawancara dan dokumentasi. Untuk menerjemahkan naskah video, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif karena metode tersebut lebih menekankan isi pesan dan makna kontekstual, sehingga wisatawan Tiongkok dapat memahami isi video promosi. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini adalah video promosi “*Day and Night at Kota Tua Jakarta*” dengan menggunakan teknik sinematografi untuk menghadirkan kesan nostalgia dan berbeda dari video promosi lainnya. Video promosi diunggah ke media sosial YouTube milik UPK Kotatua.

Kata kunci: Kota Tua, Metode Penerjemahan Komunikatif, Sinematografi, *Subtitle*, Video Promosi, *Voice over*.

摘要

本次实习报告的题目是《在雅加达老城区管理单位制作中文宣传视频 “Day and Night at Kota Tua Jakarta”》。实习活动于 2024 年 9 月至 2025 年 3 月期间，在雅加达老城区管理单位 (UPK Kotatua) 办公室进行。本次实习的目的是制作一部名为 “Day and Night” 的宣传视频，介绍雅加达老城区的旅游魅力。视频采用电影摄影技术，并配有中文旁白和字幕。实习背景为外国游客数量有所下降，加之缺乏中文宣传媒体，尤其是缺乏能展示老城区白天与夜晚旅游差异的信息内容。因此，需要制作一部中文视频，以便更有效地推广雅加达老城区的旅游资源。本次实习所采用的数据收集方法包括网络搜索、实地观察、访谈以及拍摄过程中的记录。在视频脚本的翻译过程中，作者采用了“交际翻译法”。该方法注重传达原文的语义和语境，使中国游客能够更好地理解宣传视频的内容。本次实习的成果是一部名为 “Day and Night at Kota Tua Jakarta” 的宣传视频。通过电影摄影手法营造出怀旧且独特的氛围，与一般宣传视频有所不同。该视频已上传至 UPK Kota Tua 的社交媒体平台，包括 YouTube。

关键词：雅加达老城区、交际翻译法、电影摄影、字幕、宣传视频、旁白